

# Islam y Occidente,

## ¿encuentro o desencuentro?



من العناوين المثيرة للجدل في الساحة الثقافية العالمية كما في الواقع السياسي الدولي موضوع العلاقة بين الإسلام والغرب ويزداد الحديث عنه إثارة وبوتيرة متصاعدة مع كل حدث من الأحداث المفصلية وما يتركه من ارتدادات وتداخيات خطيرة ترخي بظلالها على الواقع الإنساني كله

Uno de los temas que suscita controversia tanto en la escena de la cultura mundial

como en la realidad política internacional, es el de la relación entre el Islam y Occidente. El interés sobre el particular es cada vez más frecuente incrementándose de un modo exponencial con el acontecer de cada uno de los sucesos significantes relacionados, su recurrencia y la grave repercusión que dejan los mismos a su paso en toda la realidad humana.

وقد عهدت إلي جامعتكم الموقرة (الجامعة الكاثوليكية الشيلية) مقارنة هذا الموضوع مع ما له من الأهمية والحساسية كونه يعالج ظاهرة من أكثر الظواهر إثارة للقلق في تاريخنا المعاصر

He convenido con vuestra distinguida universidad (Instituto de Estudios Avanzados, Universidad de Santiago de Chile) abordar este tópico con toda la importancia y susceptibilidad que posee al ser

uno de los fenómenos más inquietantes de nuestra historia contemporánea.

وفي هذا المجال نحب أن نؤكد على أننا- وبحضور هذه النخب الفكرية والثقافية- وفي مقاربتنا لهذا الموضوع لا نحاول أن نسجل النقاط بطريقة غرائزية انفعالية تثير المشاعر وتعدد المواقف بقدر ما نبحث عن قاسم مشترك يمكن لنا من خلاله تلمس مواطن اللقاء بيننا وبين الإنسان في الغرب من دون تجاوزا واختزال لحقائق التاريخ لان في التاريخ عبرة وموعظة

A este respecto nos gustaría hacer hincapié en que nosotros -y en presencia de esta élite destacada del pensamiento y la cultura- al abordar este tema no tratamos de sumar puntos a través de una vía que suscite sentimientos espontáneamente emotivos y enmarañe posturas, en la medida que buscamos un denominador común a través del cual podamos palpar puntos de encuentro entre nosotros y el ser humano de occidente sin transgredir o cercenar realidades de la historia, puesto que en la misma hay enseñanza y exhortación.

### El interrogante en Occidente

فمع كل حدث مثير هنا وهناك (وما أكثر الأحداث المؤلمة) ينطلق التساؤل عن منشأ تصاعد التوتر بين الإسلام والغرب ففي الغرب حديث لماذا يعيش المسلمون عقدة الغرب هل يعبرون بذلك عن مرارة التخلف والتقهر والانسحاق والشعور بالانكفاء أمام إبداعاته المتتالية في مجال العلوم وتطور المعرفة فتخلفوا بذلك عن ركب التقدم والحدثة وحرموا الإبداع وظلوا عناصر مستهلكة تعيش على موائد الغرب وما جادت به عقولهم وأبدعته أفكارهم

Con cada evento perturbador que tiene lugar aquí



y allá (¡y cuántos sucesos dolorosos ocurren!) surge el interrogante sobre el origen de la escalada de tensión entre el Islam y Occidente. En Occidente se preguntan: ¿por qué los musulmanes se sienten en conflicto con occidente? ¿Acaso con ello expresan la amargura del atraso, la postergación, el fracaso y el retraimiento frente a las continuas innovaciones de este último en el campo de la ciencia y el desarrollo del conocimiento, al haberse quedado atrás en la caravana del progreso y la modernidad, verse privado de la inventiva y permanecer solo como elementos consumistas que viven de lo que Occidente ofrece, sus mentes inventan y sus ideas generan?

أم على ما استحدثه الغرب بعد عصر الظلام في ظل محاكم التفتيش من مصطلحات تدغدغ مشاعر الإنسان كمصطلح الديمقراطية وما يتغنى به من ترانيم الحرية وغيرها من الشعارات الحاملة التي ينام الغرب على أوتارها في ما هم يعيشون الكبت والحرمان في ظل أنظمة تعيش الملكية بكل نرجسيتها

¿O acaso es por las expresiones y conceptos que fueron instaurados por Occidente después del oscurantismo y los juzgados de la Inquisición y que tanto incitaran los sentimientos del ser humano como el término “democracia” y los cánticos de libertad y otras consignas de ensueño que se entonan en Occidente, en tanto que se hallan a sí mismos viviendo en la humillación y la privación bajo regímenes donde persisten las monarquías en su total narcisismo?

هل بقي المسلمون أسارى الماضي فما فتئوا يقفون على إطلال الزمن يرثون تاريخهم الحافل بالألام والحزن فاستنسخوا الشخصية الباكية التي تتطلع إلى الماضي فيتجاوزها قطار الزمن أفلا يغفرون أو يصفحون إلا يتمثلون قيم التسامح خصوصا أن مظالم التاريخ لا تتعدى مراحلها ولا يؤخذ بها إلا مقترفوها ولا يتحمل اللاحقون شيئا من تبعاتها

¿Acaso los musulmanes permanecen cautivos del pasado y detenidos en las ruinas del tiempo, heredando una historia colmada de dolor y tristeza por lo que asumieron una personalidad gemebunda que sólo contempla el pasado en tanto dejan pasar el tren del tiempo? ¿Por qué no perdonan y olvidan? ¿Por qué no se hacen de los valores de tolerancia, sobre todo considerando que las

injusticias de la historia no van más allá de determinados períodos; que sus responsables no son sino sus perpetradores directos y que protagonistas posteriores no cargan con las consecuencias?

وان كانت تتوالى ارتداداتها في ما هو الإرث التاريخي الذي يبقى محفورا في الذاكرة ليكون المادة التي تستنسخ تجاربها مع كل جيل في ما يتركه الأولون لللاحقين هذا وقد نطق قرآنهم بذلك حيث يقول تعالى تلك أمة قد خلت لها ما كسبت ولكم ما كسبتم ولا تسألون عما كانوا يعملون - سورة البقرة. الآية ١٣٤.

Si bien todo ello repercute en el legado histórico que queda grabado en la memoria para ser el material mediante el cual se reproducen las experiencias de cada generación y que los antecesores dejan a los posteriores; su mismo Libro Sagrado, el Corán, se ha pronunciado a este respecto donde Dios dice:

﴿تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ﴾

«Ésa es una comunidad ya desaparecida. Le corresponde lo que merece por lo que hubo realizado, como a vosotros os corresponde lo que merecéis por lo que realizáis, sin que tengáis que responder por lo que ellos hacían». (Sura 2; aleya 134).

## El Interrogante islámico

وفي المقابل ينطلق التساؤل الإسلامي لماذا يعيش الغرب عقدة الإسلام ألان الإسلام دين يملك مقومات التحدي لكل منظوماته المادية في ما يملكه من رؤية يمكن لها معالجة ظاهرة التآكل الروحي في الغرب أم لما يملكه من تشريع قادر على استيعاب الكثير من الارتدادات الثقافية والاجتماعية والإجابة على أكثر من تساؤل طارئ في ما هي المستجدات من المسائل التي يتسارع وتيرتها في عصر النمو والتقدم العلمي هل يخاف الغرب أن يستعيد الإسلام دوره الحضاري في ما يملكه من مقومات النهوض وما يختزنه من أبعاد قيمية تشكل مدخلا للتطور الإنساني

En contraposición, surge el interrogante islámico: ¿Por qué Occidente se siente en conflicto con el Islam? ¿Acaso porque es una religión que posee los componentes para desafiar sus estructuras

materiales al poseer una visión que puede abordar el fenómeno del deterioro espiritual en el occidente? ¿O es acaso por poseer una legislación que es capaz de absorber gran parte de los devenires culturales y sociales brindando respuesta a más de un interrogante en lo que atañe a cuestiones inéditas que tienen lugar a un ritmo acelerado en esta era del desarrollo y el progreso científico? ¿Acaso Occidente teme que la civilización del Islam recupere su papel civilizador al poseer los elementos necesarios y reunir los parámetros que conforman los preliminares del progreso humano?

أما لما يختزنه من قيم الحرية والعدالة وإقرار الكرامة الإنسانية والدعوة إلى الاستقامة والثبات على القيم والتضحية بكل ما أمكن في سبيل الأهداف الكبرى وإعطاءه الإنسان موقعا يقف من خلاله شاهدا وحاكما في قضايا الحق والباطل والعدل والظلم وليكون له رأي في طبيعة الحكم ليحدد موقفه على أساس ذلك مما يجعله وجها لوجه أمام المسؤولية في رفضه للهيمنة والتسلط والتبعية للغير وكذا لما يملكه من خطاب قادر على استنهاض الشعوب في قضاياها المصيرية مما يمكنه من تغيير أية معادلة لصالحه

¿Acaso es por los valores de libertad y justicia que atesora, por reconocer la dignidad humana y exhortar a la integridad, la consistencia de los valores y a sacrificar todo lo posible en aras de grandes objetivos? ¿Es por darle al ser humano una posición mediante la cual se yergue como espectador y juez a la vez en cuestiones que atañen a la verdad y la falsedad, la justicia y la tiranía, de una manera que denota una opinión propia en lo que a la naturaleza del juicio se refiere, determinando su postura en base a ello, lo cual le dispone cara a cara frente a la responsabilidad de rechazar la hegemonía y la dominación y la dependencia a otro? De igual modo, ¿acaso es por poseer un discurso que tiene el poder de levantar a los pueblos en cuestiones cruciales, lo cual le permite cambiar cualquier ecuación en su beneficio?

و أمام منطلق الإساءة المتكرر لشخصية النبي محمد ص والقران الكريم وما يمثلان في الوجدان الإسلامي من مواقع الطهر والقداسة لماذا يتبنى الغرب منطلق الإساءة إلى مقدساتنا ورموزنا تحت شعار حرية التعبير (هذا مع إيماننا بحرية النقد الموضوعي العقلاني الذي يعتمد المنطق والأصول المقررة عند الاختلاف بعيدا عن أساليب الانتقاص الجارح )

Frente a la lógica de la continua ofensa hacia la persona del Profeta Muhammad (s.a.w.) y el Sagrado Corán, con todo lo que representan en la conciencia islámica en cuanto a pureza y santidad... ¿por qué Occidente adopta la lógica de la ofensa a nuestros asuntos sagrados y figuras religiosas bajo la consigna de “la libertad de expresión”? (esto con la plena fe que tenemos en la libertad de crítica objetiva y razonable, que es en la que se basa la ciencia de la lógica y los principios reconocidos ante la discrepancia a la vez que se distancia de los métodos de la diatriba hiriente)

فهل أن حرية التعبير تبرر الإساءة وإطلاق كلمات السباب والشتم والقذف لشخصية من أكثر الشخصيات تأثيراً في حركة التاريخ كما شهد بذلك الكثير من المستشرقين فقد نقل صاحب كتاب المستشرقون والإسلام عن أحد المستشرقين الذين اعتنوا بدراسة الإسلام قوله

¿Acaso es que la libertad de expresión justifica la ofensa y el hecho de pronunciar palabras insultantes, injurias y calumnias contra quien fue una de las figuras con mayor influencia en la marcha de la historia, tal como lo testimonian muchos orientalistas? El autor del libro “Los orientalistas y el Islam” transmite de cierto orientalista que se esmeró en el estudio del Islam lo siguiente:

( لو لم يكن لمحمد معجزة إلا انه صنع امة من البدو فجعلها امة كبرى في التاريخ لكفته معجزة في العالمين )

*“Si Muhammad no tuviera más milagro que el hecho de forjar una nación desde sus inicios y convertirla en una de las más grandes de la historia le hubiera bastado como milagro en este mundo”*

ثم يقول (ولو أن كتاب محمد وجد في الصحراء لكان الذي يعثر عليه جديراً بالخلود ولو جاء محمد بالقران من عنده لكان جديراً أن تدين له الإنسانية بالولاء فرسالة محمد في قران كريم أو حديث شريف حكمة بالغة في الحياة وقد أحاطت بالمادة والروح وأعطت صورة سكون في أرضه وسماءه وصورة للوجود في بدئه ومختتمه وأملأ عالماً في الخلود في طاقات عليا بعد جمود المادة واضطرابها ثم تحدثت عن الخالق الأعظم في أروع صورة للواحد الأحد الفرد الصمد لم يسبق (بضم الياء) إليها في فلسفة أو كتاب بهذه الصورة الجامعة الكاملة)

Luego dice:

*“Si el libro de Muhammad hubiera sido encontrado en el desierto, el que lo hubiera encontrado sería digno de ser eternizado. Si Muhammad se hubiera adjudicado la autoría del Corán a sí mismo sería digno de que la humanidad se inclinara hacia él. En verdad que el mensaje de Muhammad, tanto en el Corán como en la tradición, encierra una gran sabiduría para la vida abarcando la materia y el espíritu y brindando una imagen de solidez en su tierra y su cielo; una cosmovisión de principio a final y una inmensa esperanza de eternidad en estadios superiores luego de que la materia se vuelva inerte y se transforme y subvierta. Luego (ese mensaje) se refiere al Creador de la manera más fascinante definiéndole como el “Único”, el poseedor de “unicidad”, “sin semejante” y “sempiterno”, lo cual no tenía precedentes en la filosofía de esta manera abarcadora y completa”.*

وقال الأديب والفيلسوف الفرنسي ولتر (والذي يظهر لي أن محمدا ص لم يكون هذا الشعب إلا للتناسل والعبادة والجهاد فالسنن (التعليمات) التي أتى بها -ماعدا إباحة تعدد الزوجات - قاهرة للنفس ومهذبة لها فجمال تلك الشريعة وبساطة تلك القواعد الأصلية جذبا للدين المحمدي غاية الإعجاب ومنتهى الإجلال أتى هذا الدين بعقيدة وحدانية الخالق في صورة مقبولة للعقل البشري أي خالية عن كل غامضة حتى ولهذا أسلمت عدة عديدة من أمم الأرض حتى زنج أواسط إفريقيا وسكان جزر البحر الهندي

El escritor y filósofo, el francés Voltaire dijo:

*“Me parece que Muhammad no conformó este pueblo sólo para la reproducción, el culto y la Jihad, sino que las tradiciones que trajo -con excepción de la permisión de la poligamia- subyugaron el alma humana y la purificaron. Así, la belleza de esa ley divina y la simplicidad de esas reglas primordiales atrajeron hacia la fe Muhammadiana de un modo sumamente impresionante y con una deferencia extrema. Esta religión trajo la doctrina de la unicidad del Creador de una forma aceptable para la razón humana; esto es, desprovista de vaguedad, al punto que por eso se*

*islamizaron gran número de pueblos de la tierra del Islam; desde nativos centroafricanos hasta habitantes del subcontinente indio”.*

ثم يقول (ليس بصحيح ما يدعى أن الإسلام استولى قهرا بالسيف على أكثر من نصف الكرة الأرضية بل كان سبب انتشاره شدة رغبة الناس إليه بعد أن اقنع عقولهم، واكبر سلاح استعمله المسلمون لبث الدعوة هو اتصافهم بالشيم العالية ولا يخفى لوع المغلوب بتقليد الغالب)

Luego añade:

*“No es cierto, como se alega, que fue por la fuerza de la espada que el Islam se apoderó de más de la mitad del planeta, sino que la causa de su propagación fue la intensidad del anhelo de las personas por el mismo después de ya haberse convencido sus mentes. La mayor arma utilizada por los musulmanes para transmitir su prédica fue estar investidos de elevadas virtudes, sin omitir la inclinación del vencido por emular al vencedor”.*

ومضى يقول

Continúa diciendo:

وهذا القول النزر –القليل– مني يكفي لتفنيد كل ما ذكره مؤرخونا وخطباؤنا فارتكزت في ضمائرنا الأوهام الباطلة والأراجيف المتوارثة بشأن الإسلام والمسلمين ومن الواجب أن يدحض الباطل بالحق.

*Estas exiguas palabras mías son suficientes para rebatir todo lo que mencionaron nuestros historiadores y disertantes e hizo que se implantaran en nuestras conciencias figuraciones falsas y heredáramos patrañas sobre la realidad del Islam y los musulmanes. Es necesario refutar la falsedad mediante la verdad.*



## دعوة إلى التسامح وتجاوز الجراح

### Una exhortación a la condescendencia y a superar las heridas

وأمام دعوات التسامح فإننا لا نحتاج إلى مزيد من العناء لإثبات تجذر تلك القيمة في الوجدان الإسلامي فقد أخذت الدعوى إلى التسامح هامشاً واسعاً في دائرة الخطاب الإسلامي من خلال النصوص الكثيرة شددت على ضرورة أن يعيش المسلم أخلاقية الصفا والعفو وعدم الاسترسال مع ثورة الغضب و الانفعال مما يكرس القطيعة وبالتالي ضياع الحقيقة في مناهاات الجدل

Ante las recurrentes exhortaciones a la condescendencia, nosotros no necesitamos de un gran esfuerzo para demostrar la profundidad de ese valor en la conciencia de los musulmanes. La exhortación a la tolerancia ocupa un amplio margen en el contenido del discurso islámico a través de numerosos textos que hacen hincapié en la necesidad de que el musulmán viva la moral de la condescendencia y el perdón y no se deje llevar por los impulsos de ira y de emoción, que profundizan la ruptura y que tras ello la verdad se pierda en el laberinto de la controversia.

وقد أراد الله تعالى للكلمة الحسنة أن تشق طريقها في هذا الوسط المحموم من خلال المفردة الرقيقة والنظرة الوداعة والبسمة الحانية التي تدخل إلى القلب فتثير فيه كل المعاني الإنسانية لأن في الخلق سحراً وفي الصبر معنى يفوق سطوة التنفي والانتقام ومقابلة الشر بالشر مما يستحيل معه الغضب سكوناً والتبجح حياء

Dios, Exaltado Sea, quiere que la buena palabra se abra camino en este medio enardecido a través del vocabulario agradable, la mirada serena y la sonrisa cordial que ingresa en el corazón y estimula en él todas las expresiones de humanidad, puesto que en el buen carácter hay hechizo. La paciencia involucra un significado que va más allá del embate de la venganza, las represalias y el hecho de enfrentar el mal con el mal mismo, lo cual hace imposible aplacar la ira y avergonzarse de la jactancia.

فقال تعالى مخاطباً رسوله ولا تستوي الحسنة ولا السيئة ادفع بالتي هي أحسن فإذا الذي بينك وبينه عداوة كأنه ولي حميم وما يلقاها إلا الذين صبروا وما يلقاها إلا ذو حظ عظيم  
فصلت ٣٤

Dios, Exaltado Sea, dirigiéndose a Su Mensajero, dijo:

﴿وَلَا تَسْتَوِي الْحَسَنَةُ وَلَا السَّيِّئَةُ ادْفَعْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ فَإِذَا الَّذِي بَيْنَكَ  
وَبَيْنَهُ عَدَاوَةٌ كَأَنَّهُ وَلِيٌّ حَمِيمٌ﴾

*«El buen accionar no se equipara al mal accionar; así pues, ¡Repele con lo que sea mejor y he ahí que aquél de quien te separe la enemistad se convertirá en un entrañable amigo!» (Sura 41; aleya 34)*

قال في الظلال وليس له أن يرد بالسيئة، فإن الحسنة لا يستوي أثرها - كما لا تستوي قيمتها - مع السيئة، والصبر والتسامح والاستعلاء على رغبة النفس في مقابلة الشر بالشر، يرد النفوس الجامحة إلى الهدوء والثقة، فتقلب من الخصومة إلى الولاء، ومن الجماح إلى اللين... وينقلب الهياج إلى وداعة والغضب إلى سكينه والتبجح إلى حياء على كلمة طيبة ونيرة هادئة وبسمة حانية

Dijo el autor de “*Fi Dzilâl al-Qur’ân*” (“A la sombra del Corán” de Saïied Qutb):

*“No se debe repeler con lo malo, puesto que el efecto del bien no es equiparable al del mal -así como no se equipara su valor-. La paciencia, la tolerancia y superar la voluntad del propio ego de enfrentar al mal con el mal, hacen que el alma obstinada vuelva al estado de tranquilidad y confianza. De esta manera es que la rivalidad se convierte en amistad, y la intransigencia y en amabilidad... a su vez la exacerbación se convierte en docilidad, la ira en serenidad y la jactancia en la modestia de pronunciar buenas palabras, utilizar un tono apacible y sonreír con cordialidad.”*

وقال تعالى وان تعفوا أقرب للتقوى وقال تعالى وجزاء سيئة سيئة مثلها فمن عفى فما عفى وأصلح فأجره على الله إن الله لا يحب الظالمين الشورى ٤٠ وقال تعالى ولمن صبر وغفر إن ذلك لمن عزم الأمور الشورى ٤٣

Dice el Altísimo:

﴿وَأَنْ تَعْفُوا أَقْرَبُ لِلتَّقْوَى﴾

«Que perdonéis es más próximo a la piedad» (Sura 2; aleya 237)

También dice:

﴿وَجَزَاءُ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِثْلُهَا فَمَنْ عَفَا وَأَصْلَحَ فَأَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ  
الظَّالِمِينَ﴾

«Un acto malo se retribuye con una pena igual, mas quien perdona y se reconcilie tendrá una recompensa que solamente corresponde (otorgar) a Dios. Por cierto que Él no quiere a los opresores» (Sura 42; aleya 40)

Luego añade:

﴿وَلَمَنْ صَبَرَ وَغَفَرَ إِنَّ ذَلِكَ لَمِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ﴾

«En cuanto a quien es paciente y perdona, ciertamente que eso es de los asuntos que denotan una firme determinación» (Sura 42; aleya 43)

وَهناك ما يوازيه في المسيحية ما يمكن أن يؤسس عليه لمد جسور التواصل بين الشعوب فقد جاء في أحد الأناجيل (افرحوا مع الفرحين، وابكوا مع الباكين. كونوا متوافقين بعضكم مع بعض، غير مهتمين بالأمور العالوية، بل مساهرين ذوي المراكز الوضيعة. لا تكونوا حكماة في نظر أنفسكم. لا تتردوا لأحد شرراً مقابل شر، بل اجتهدوا في تقديم ما هو حسن أمام جميع الناس. إن كان ممكناً، فمما دام الأمر يتعلق بكم، عيشوا في سلام مع جميع الناس. لا تنتقموا لأنفسكم، أيها الأحياء، بل دعوا الغضب لله)

Hay nociones equivalentes en el cristianismo lo cual permite edificar puentes de comunicación entre los pueblos. Se menciona en uno de los Evangelios lo siguiente:

<sup>15</sup> *Alégrense con los que están alegres; lloren con los que lloran.*<sup>16</sup> *Vivan en armonía los unos con los otros. No sean arrogantes, sino háganse solidarios con los humildes.*<sup>[6]</sup> *No se crean los únicos que saben.*

*17 No paguen a nadie mal por mal. Procuren hacer lo bueno delante de todos.<sup>18</sup> Si es posible, y en cuanto dependa de ustedes, vivan en paz con todos.<sup>19</sup> No tomen venganza, hermanos míos, sino dejen el castigo en las manos de Dios*

*Romanos 12:15-19 - Nueva Versión Internacional (NVI)*

نسيان الذاكرة

### Borrar la memoria

لكننا نتساءل هل ترك الغرب مجالاً للنسيان أن يلف تلك الذاكرة المثقلة بالأمم التاريخ (تاريخ حزين حافل بالكراهية والتسلط والمنافسة) كما يحلو لقداسة البابا الراحل أن يصفه؟ أم أراد لها أن تبقى أسيرة الحدث لتشعر الذات بالانسحاق أمام جيروت القوة والعظمة ليكرس نزعة فوقية متأصلة جعلت منه مرجعية مطلقة تملك الأمر والنهي دون الالتفات إلى الشعوب ككيانات مستقلة لها أهدافها ولها الحق في الحرية والسيادة و تقرير مصيرها في الاقتصاد والأمن والسياسة بل أرادها أن تبقى مادة استهلاكية يمكن أن يوظفها لمشاريعه الخاصة مرتكزا على ما يملكه من عناصر القوة؟

No obstante nos preguntamos: ¿Acaso Occidente brinda la opción de poder olvidar esos recuerdos agobiantes que se encuentran envueltos con los dolores de la historia, “historia triste llena de odio, dominación y contienda” tal como la describió Su Santidad el ya fallecido Papa? ¿O es que en realidad pretende que la misma permanezca prisionera de los eventos para sentirse abrumada ante el imperio del poder y el esplendor para así fomentar una tendencia superior y arrogante que se disponga como autoridad absoluta poseedora de las prerrogativas y sin considerar a las personas como entidades independientes con objetivos y el derecho a la libertad, la soberanía y la autodeterminación en cuanto a la economía, la seguridad y la política? ¿O acaso en cambio quiere que éstas sigan siendo elementos de consumo que pueden utilizar para sus planes privados sustentándose en los mecanismos de fuerza que posee?

هل تخلى الغرب يوماً عن أحلامه التوسعية على حساب أمننا واقتصادنا وتطورنا إلا يهدد الغرب باستعمال القوة و فرض الحصار الاقتصادي لكل دولة إسلامية تسعى إلى مجاراته في التقدم العلمي بحجة أنها تسعى لامتلاك السلاح النووي الذي يمثل تهديداً للعالم كما

يزعمون وكان سلاحهم النووي تحرسه ملائكة الرحمة؟ لماذا لا يحق لغيرهم ما يحق لهم؟ ألا يشير ذلك إلى تلك النزعة الاستعلائية الفوقية والقلق الذي ينتابهم من انبعاث الإسلام من جديد؟

¿Acaso algún día Occidente dejará de lado sus sueños de expansión a expensas de nuestra seguridad, nuestra economía y nuestro desarrollo? ¿Dejará de Occidente amenazar con el uso de la fuerza y la imposición de bloqueo económico a cada país musulmán que se procure estar a su altura en cuanto a progreso científico, con el pretexto de que estaría tratando de adquirir armas nucleares por lo que plantea una amenaza para el mundo como ellos dicen (como si las armas nucleares con las que están equipadas estuvieran custodiadas por los ángeles de la misericordia)? Incluso si ese fuera el caso, ¿por qué los demás no poseen el derecho que ellos tienen? ¿Acaso ello no indica esa tendencia de superioridad arrogante y su preocupación por el despertar del Islam?

نظرة العالم الإسلامي إلى الغرب

### La visión del mundo musulmán hacia Occidente

هذا وقد تعزز التباعد بعد الحادي عشر من أيلول بفعل الهجمات التي قامت بها بعض الجماعات المنتسبة إلى الإسلام والتي تختلف معها كما يختلف معها الكثير من المسلمين في رؤيتها الفكرية وفي قراءتها السطحية الضيقة للنص الديني والتي لا تتسجم مع الخطوط العامة للتشريع والمضمون الواقعي للشريعة في ما هي النصوص الثابتة التي تؤكد على مبدأ العدالة والحرية والكرامة الإنسانية وحق الآخر المختلف في الحياة وهي بالنتيجة لا تمثل الطيف الإسلامي العام

Tal distanciamiento se ha reforzado luego del 11 de septiembre de 2001 por los ataques perpetrados por grupos que se vinculan al Islam con los que no concordamos. Asimismo, el grueso de musulmanes tampoco está de acuerdo con su enfoque ideológico y su lectura superficial y estrecha de los textos religiosos, lo cual no es compatible con los lineamientos generales de la legislación y el contenido real de la ley, entre los que se cuentan los textos acreditados que hacen hincapié en el principio de la justicia, la

libertad, la dignidad humana y el derecho del otro a la vida. De aquí se desprende que éstos no representan el cuerpo general del Islam.

بل إن العالم الإسلامي قد لحقه من ظلمهم وإرهابهم وعانى من نتائج أفعالهم ما يعجز القلم عن بيانه وأخيرا وليس آخرا ما حدث في باكستان قبل أسبوع من تفجير دام راح ضحيته العشرات أو كما هو الحال في أكثر من بلد إسلامي في العراق والمغرب العربي والخليج وغيرها من البلاد الإسلامية

De hecho, es el mismo mundo musulmán el que ha sido objeto de la opresión y la intimidación de éstos y padece las consecuencias de sus acciones a un grado tal que la pluma es impotente de describir. Tal es el caso en más de un país islámico como Irak, el Magreb árabe, el Golfo pérsico y otros países islámicos.

فأعلن الغرب بعد تلك الحادثة وبقيادة أمريكا شعار الحرب على الإرهاب وأطلق عنوان (من ليس معنا فهو ضدنا) كشعار يستبطن نزعة فوقية استعراضية ليس الهدف منها إلا إخضاع الآخر للقوة العظمى مع استغلال واضح للمشاعر الغاضبة في الغرب أثناء الحدث مما يعني أن الغرب مازال يسكنه زهو انتصاراته القديمة وما زالت الأحلام التوسعية تراوده بين الفينة والفينة لذلك ما انفك يغامر في حروبه المتنقلة في أكثر من بلد من بلاد المسلمين تحت حجج وعناوين واهية لا يرتضيها عقل أو يقرها وجدان

Después de ese suceso, Occidente anunció la consigna de la guerra contra el terrorismo bajo la conducción norteamericana y lanzó el slogan de *“quien no está con nosotros está en nuestra contra”* el cual encierra una tendencia arrogante de supervisión que no se propone sino el sometimiento del otro por la superioridad de la fuerza con una clara explotación de los sentimientos de ira que se originaron en esa parte del Orbe durante el desgraciado evento. Esto significa que el envanecimiento de las viejas victorias aún habita en Occidente y que los sueños expansionistas aún lo seducen de tiempo en tiempo. Es por eso que continúa aventurándose en sus guerras itinerantes de país musulmán en país musulmán bajo pretextos y razones grotescas que no aprueba la sana razón ni las reconoce la conciencia.

وقد ألصق الغرب تهمة الإرهاب بكل من ينتمي إلى الإسلام في تعميم غير منصف وقام بحرب إعلامية كونية على الإسلام والمسلمين. فهل من الحق والعدل أن تؤخذ أمة بكاملها

بذنب قلة من المنتسبين إليها؟ فهل ترى لنا الحق في أن نحمل نحن مظالم التاريخ التي لحق بنا وما زالت بسبب بعض الأنظمة في الغرب على كل من ينتمي إلى المسيحية؟

Occidente endilga la acusación de terrorismo a todo lo que se vincula al Islam en una generalización injusta, instaurando una guerra mediática global contra el Islam y los musulmanes. ¿Es correcto y justo que una comunidad en su totalidad sea reprochada por el crimen de un grupo minoritario asociado a ella? ¿Acaso nos reconoce el derecho a imputarle a toda la cristiandad las iniquidades históricas que algunos regímenes occidentales nos afligieron y que todavía continúan?

على أن الغرب لم يحدد ولن يحدد للإرهاب مفهوما واضحا أو جامعا مانعا - كما يقول علماء المنطق - يمكن الالتفاف حوله وتوحيد الرؤى والمواقف في معالجة ظواهر العنف على أساس من التوازن للوصول إلى حلول ناجعة

Además, Occidente no especifica ni delimita un concepto claro para el terrorismo que abarque solo a lo que le atañe y excluya lo que le es ajeno -como se indica en los estudios de lógica-, de modo que pueda haber avenencia sobre el particular, se unifiquen criterios y posturas para poder solucionar las manifestaciones de violencia sobre una base equitativa y así poder alcanzar soluciones efectivas.

بل انه تعامل مع هذا الموضوع المهم في ازدواجية واضحة يصبح معها الدفاع عن الأرض والكرامة والهوية ارتابا كما في فلسطين بينما الاحتلال يمثل حقا مشروعا

Por el contrario, se conduce en este tema tan importante con un evidente doble rasero de manera que la defensa del territorio, la dignidad y la identidad se convierte en algo perturbador, como sucede en Palestina, mientras que la ocupación representa un derecho legítimo.

فما معنى أن يذهب أكثر من مليون عراقي بين قتيل وجريح وكذلك الحال في أفغانستان بجرم حفنة من الخارجين على القيم، ألم يكن بالإمكان القضاء على ظاهرة التطرف وإيقاف فرق الموت بأكثر من وسيلة تحاصرها وتجفف منابعها بدل الإفراط في استعمال القوة بحق الأبرياء؟

¿Qué sentido tiene haber causado más de un millón de víctimas iraquíes entre muertos y heridos, como también ocurre en

Afganistán, para saldar el crimen de un grupo de transgresores de los valores? ¿Acaso no era posible terminar con el fenómeno del extremismo y detener sus escuadrones de la muerte por otros medios con los cuales se les acorrale y se corte sus suministros en lugar del uso excesivo de la fuerza contra personas inocentes?

هل يواجه الإرهاب بإرهاب مثله باسم الاعتدال؟ هل هذا ما تقتضيه مبادئ حقوق الإنسان التي ينادي بها الغرب حتى أصبح شعارا استهلاكيا مملا؟ وهل هذا العمل ينسجم مع معايير الحق والعدل؟ وهل هذا من شأنه محاصرة الإرهاب أم تكريسه وتجذره في عالم لا تحكمه القيم؟

¿Acaso se debe enfrentar al terrorismo mediante el terror mismo bajo el nombre de “comportamiento ecuánime”? ¿Es esto lo implican los principios de los derechos humanos que tanto invoca Occidente hasta llegar a convertirse en una aburrida pancarta consumista? ¿Acaso tal accionar es compatible con los criterios de verdad y justicia? ¿Estas prácticas restringen el terrorismo o lo fomentan y arraigan en un mundo que no se rige por valores?

إن موقف الغرب الرسمي المساند للصهيونية في احتلالها لفلسطين وطرد أهلها قد جعل الغرب وجها لوجه أمام الشعوب العربية والإسلامية وقد كرست مأساة الشعب الفلسطيني والشعب العراقي والشعب الأفغاني ونمت بزور الكراهية في نفوس شعوبنا

## La postura de Occidente

La postura oficial de Occidente que respalda al sionismo en su ocupación de Palestina y la expulsión de su gente ha dispuesto a Occidente enfrentado con los pueblos árabes e islámicos y ha agravado la tragedia del pueblo palestino, el pueblo iraquí y el pueblo afgano además de haber sembrado las semillas del rencor entre nuestros mismos pueblos.

فهل يخفي الغرب أمرا وراء تلك الأهداف المعلنة؟ هل المطلوب أن يعيش العالم الإسلامي هاجس الحروب المدمرة فلا يفكر في النهوض لأن نهوضه يعني نهوض العملاق الذي لا يملك الغرب مجاراته ويخشى ابعائه من جديد وإذا كان لديهم خوف من تعاضم قوة الإسلام وتحوله إلى قطب يحكم العالم مما يؤثر سلبا على مصالحهم فإننا نقول إن التجربة أثبتت فشل المنطق الانحصاري ونظام القطب الواحد فضلا عن كونه يناقض السنن الإلهية في الكون



التي اقتضت هذا التنوع المدهش في عالم التكوين وعالم التشريع وفي الاجتماع والسياسة والفكر والثقافة ونحو ذلك مما هو ظاهر في أسمى حلله

¿Acaso Occidente esconde algo tras tales objetivos abiertamente proclamados? ¿Acaso la idea es que el mundo musulmán viva con el temor a guerras destructivas de manera que no piense en levantarse, ya que ello sería como el ascenso de un gigante con el cual Occidente no podría convivir y es por eso que teme su resurgimiento? Si es que tuvieran temor al desarrollo del poder del Islam y que se convierta en un polo que rijan el mundo afectando negativamente a sus intereses, en ese caso decimos que la experiencia ha demostrado el fracaso de la lógica monopólica y el sistema unipolar, además de ser contrario al accionar divino en un universo que denota una asombrosa diversidad en el mundo de la existencia, el mundo de la legislación, en la sociedad, la política, el pensamiento, la cultura, etc., lo cual es notorio en sus más sublimes formas.

على انه إذا كانت الدول الكبرى فعلا مهتمة بالأمن والسلام العالميين فإننا نسألهم ماذا أعدوا لمواجهة أخطر إرهاب صامت ينتظر الكون كله ألا وهو (الاحتباس الحراري) الذي تسببه الغازات السامة المنبعثة من أفواه المصانع و الشركات العالمية للدول الكبرى والذي بدأت مضاعفاته تترجم عمليا في أكثر من مكان في العالم هل أعدوا خططا عملية لمواجهة؟ أم أن أصحاب رؤوس الأموال الذين يملكون تأثيرا ونفوذا في المواقع السياسية لا يناسبهم ذلك ولو أدى ذلك إلى خراب الكون كله؟ ألا يكف هؤلاء عن طمعهم وجشعهم ويخبتوا لنداء الضمير أننا نقول لهؤلاء (اتقوا الله في عباده وبلاده فإنكم مسئولون حتى عن البقاع والبهائم) نهج البلاغة

Sin embargo, si las grandes potencias realmente están interesadas en la seguridad y la paz mundial, entonces les preguntamos ¿qué han dispuesto para enfrentar la más peligrosa forma de terrorismo silencioso que acecha al mundo entero, que no es otro sino “el calentamiento global” causado por los gases tóxicos emitidos por las chimeneas de las fábricas y las compañías internacionales de los países desarrollados, cuyos efectos secundarios se traducen en la práctica en numerosas regiones del mundo? ¿Acaso han dispuesto

lineamientos prácticos para enfrentar ello? ¿O es que a los capitalistas que tienen una posición influyente en la política no les conviene tal cosa, incluso si eso lleva a la destrucción de todo el planeta? Estas personas deben terminar con su avaricia y codicia y ceder al llamado de la conciencia. A esos les decimos:

*“Tened temor de Dios en lo que se refiere a Sus siervos y naciones, puesto que sois responsables incluso de los campos y las bestias” (Nahy al-Balaghah).*

كل ذلك نظرحه ونحن لا نعيش عقدة الغرب بل نريد أن نصادق الشعوب الغربية ونعيش المحبة والسلام مع تلك الشعوب بل مع العالم كله لذا فإننا لا نقبل أن يسوق لفكرة عدائية الإسلام للغرب ولا نريد للخلاف السياسي مع الأنظمة أن يؤثر سلبا على العلاقة بين الشعوب بل إننا نكبر الروح الإنسانية للكثير من الشعوب الغربية التي وقفت بقوة مع قضايانا العادلة ولا ننسى المظاهرات المليونية التي انطلقت في شوارع باريس ولندن وإيطاليا وحتى في أمريكا منددة بالحرب على العراق ولا ننسى وقفة الكثير من الشعوب الغربية ضد الجرائم التي ارتكبت في فلسطين ولبنان

Exponemos todo esto sin sentirnos en conflicto con occidente, sino que queremos tratar con amistad a los pueblos occidentales y convivir con aprecio y paz con los mismos, e incluso con el mundo entero. Es por eso que no aceptamos que rija en Occidente la idea de la hostilidad hacia el Islam ni queremos la controversia política con los gobiernos lo cual afecta negativamente a la relación entre los pueblos. Nosotros exaltamos el espíritu humanitario de muchos pueblos de occidente que con vehemencia se pusieron de parte de nuestras causas justas. No olvidamos las manifestaciones de millones de personas que comenzaron en las calles de París, Londres e Italia e incluso en Estados Unidos condenando la guerra en Irak; tampoco olvidamos la postura de muchos pueblos de occidente contra los crímenes cometidos en Palestina y Líbano.

## El conocimiento mutuo como vía de integración

ثم إننا كمسلمين ومن خلال تقييمنا للعلم وتقديسنا للعقل والفكر نثمن التقدم العلمي في الغرب باعتباره إنجازا حضاريا قدم للإنسانية الكثير من أسباب النمو التطور إلا أننا وفي متابعتنا لهذا الاختراق الكبير والقفزة النوعية في مجال المعرفة لا بد أن ندقق في مضامينه وأبعاده لنرى مدى انسجامه مع المبادئ الأخلاقية التي لا بد لها أن تحكم مسار العلوم لأن سوء الاستفادة من مجالات العلم والمعرفة، كما هو الواقع، من شأنه الإخلال بالتوازن البيئي والإساءة إلى النظام العام من خلال الكثير من المفاصد الأخلاقية والصحية التي تلازم التقدم التقني في العالم ولذلك نادى الإسلام بأخلاقية المعرفة أو ما يسمى بأخلاقيات العلوم لتتأسس المعرفة

Por otra parte, nosotros, como musulmanes, y a través de nuestra valoración de la ciencia y nuestro sagrado fervor por el intelecto y el pensamiento, apreciamos el progreso científico en Occidente al considerarlo un logro de la civilización que ha ofrecido a la humanidad un sinnúmero de causas para el crecimiento y el desarrollo, solo que en nuestro examen de este avance y salto cualitativo en el campo del conocimiento debemos precisar su contenido y aspectos para ver su grado de compatibilidad con los principios éticos que deben regir el camino de la ciencia. Esto es así puesto que el aprovechamiento incorrecto de los ámbitos de la ciencia y el conocimiento, como ocurre en la realidad, perturba el equilibrio ecológico y provoca abusos en el orden público a través de una gran cantidad de actos contrarios a la ética y la salud que acompañan al progreso tecnológico en el mundo. Es por eso que el Islam exhorta al conocimiento ético, o lo que se da en llamar “la ética de las ciencias” para humanizar el saber.

وفي هذا المجال لا نرى مانعا من الاستفادة من الإبداعات العلمية للغرب والاستئناس بتجاربهم فإن الإسلام أمن بضرورة الإصغاء لكل جديد والأخذ بأحسنه وملاحقة الحكمة أينما وجدت ولم يرد للمسلمين أن يعيشوا القطيعة الثقافية مع الآخر لأن القطيعة الثقافية مع الآخر تعني القطيعة مع الذات لعدم ملائمتها ومقتضيات الفطرة الإنسانية الباحثة عن كل كمال لتأخذ به أيا كان مصدره ولذلك نرى أن الإنسان وبطبيعته المرتكزة يأخذ بالأفضل والأحسن

بكل عفويته المنطقية من عالم اللاشعور لإغناء تجربته وتكامل معرفته ولسد حاجاته الضرورية على صعيد المادة والروح من دون التدقيق في المصدر

En este particular, no vemos inconveniente en beneficiarse de las innovaciones científicas de Occidente y procurar iluminarnos con sus experiencias, puesto que el Islam sostiene la necesidad de escuchar cada cosa nueva, tomar de la misma lo mejor e ir tras la sapiencia dondequiera que ésta se encuentre. En las enseñanzas de los musulmanes no se ha mencionado que deban vivir en una ruptura cultural con el otro, porque ello supone una ruptura con la propia esencia lo cual es inconciliable con las necesidades de la naturaleza humana que busca la perfección para tomarla de cualquier fuente que provenga. Es por eso que vemos que el ser humano, por su naturaleza arraigada y con toda la espontaneidad que emana del mundo del inconsciente, toma lo mejor y lo más adecuado para enriquecer su experiencia, complementar sus conocimientos y satisfacer sus necesidades básicas en el plano material y espiritual, sin pormenorizar en su fuente

هذا مع أن الإسلام قد مد جسور التواصل الفكري والحضاري مع الغرب وأغنى في فترات متتالية تشكل المعرفة الغربية فقد انفتح المسلمون على التراث اليوناني في مجال العلوم العقلية والفلسفية بالإضافة إلى العلوم التجريبية وحفظ المسلمون التراث اليوناني من الضياع بعد ترجمته إلى اللغة العربية ونقله إلى الغرب مصحوبا بما يملكونه من آراء قيمة ونظريات عامة في الطب والكيمياء والجبر والفلك وغيرها من مجالات المعرفة والتي أصبحت في ما بعد بمتناول الغرب ومن أحب فليراجع كتاب حضارة العرب لغوستاف لوبون

Por otra parte, el Islam ha tendido puentes de comunicación ideológica y cultural con Occidente y en sucesivos períodos ha enriquecido la conformación del saber occidental, mediante la apertura de los musulmanes hacia el legado griego en lo concerniente a las ciencias intelectivas y la filosofía, además de las ciencias experimentales y la preservación de todo ello por parte de los musulmanes evitando que el patrimonio griego se perdiera después de haberlo traducido al árabe y haberlo transmitido a Occidente acompañado de sus propios valiosos puntos de vista y

teorías generales en medicina, química, álgebra, astronomía y otros campos del conocimiento que más tarde se dispusieron al alcance de Occidente. Quien lo desee puede referirse al libro “La Civilización de los árabes” de Gustave Le Bon.

وكتاب الإمام الصادق كما عرفه علماء الغرب الذي ألفه مجموعة من الباحثين الغربيين من كل من إيطاليا وبلجيكا وألمانيا وفرنسا بعد دعوى وطلب من جامعة ستراسبورغ وقد قامت بنشر هذا الانجاز دار المطبوعات الجامعية الفرنسية باللغة الفرنسية ونقله إلى العربية الأستاذ نور الدين آل علي

Del mismo tenor es el libro “*El Imam as-Sâdiq como fue descrito por los eruditos de Occidente*” escrito por un grupo de estudiosos occidentales de Italia, Bélgica, Alemania y Francia luego de una invitación y solicitud de la Universidad de Estrasburgo; obra que fue publicada por “La Casa de Publicaciones universitarias de lengua francesa”, en idioma francés, y traducida al árabe por el Prof. Nureddin Al-‘Ali.

وهذا ما اعترف به فعلا كبار علماء الغرب من أمثال غوستاف لوبون حيث يقول في كتابه حضارة العرب ص ٢٦ إن تأثير هذه الحضارة (يقصد الإسلامية) بتعاليمها العلمية والأدبية والأخلاقية عظيم ولا يتأتى للمرء معرفة التأثير العظيم الذي أثره العرب في الغرب إلا إذا تصور حالة أوروبا في الزمن الذي دخلت فيه تلك الحضارة وأضاف لوبون قائلا إن عهد الجهالة قد طال في أوروبا العصور الوسطى وان بعض العقول المستنيرة فيها لما شعرت بالحاجة إلى نفض الجهالة عنها طرقت أبواب العرب يستهدونهم ما يحتاجون إليه لأنهم وحدهم كانوا سادة العلم في ذلك العهد

Esto es reconocido efectivamente por grandes sabios de Occidente como Gustave Le Bon, desde que dice en su libro “La Civilización de los árabes” (p. 26) lo siguiente:

*El impacto de esta civilización (es decir, la islámica) con sus enseñanzas de carácter científico, literario y moral es inmenso. No llega uno a conocer el gran impacto que produjeron los árabes en Occidente a menos que imagine la situación de Europa en el momento en que ingresó esa civilización.*

Le Bon añade:

*El reinado de la ignorancia perduró en la Europa de la Edad Media, por lo que cuando algunas mentes iluminadas sintieron la necesidad de alejar de sí la ignorancia, tocaron la puerta de los árabes procurando que les encaminasen hacia lo que necesitaban, puesto que sólo ellos eran los maestros de la ciencia en esa época*

لذلك لا يمكن لأحد أن يصطنع الحدود أمام التفاعل الحضاري بين الشعوب لان الإنتاج العلمي يمثل التراث الإنساني الذي تشكل في فترات زمانية متعاقبة ساهمت في تبلوره جهود إنسانية مشتركة لذلك فهو المشاع العام الذي لا بد لكل إنسان أن يأخذ به حتى لا يبقى النتاج الحضاري حبيس بيئته

Por eso, nadie puede construir fronteras frente a la interacción cultural entre los pueblos, ya que la producción científica representa un patrimonio de la humanidad que se formó en periodos secuenciales y para cuya cristalización han contribuido los esfuerzos mancomunados de la humanidad toda. Es por eso que es de participación general y cada persona debe tomar del mismo, de manera que un logro cultural en particular no quede encerrado en el entorno en el que se originó.

وليس في ذلك استلاب للهوية أو إخضاع للإرادة حتى ينكفأ المسلمون أمام تقدم الغرب فيكفوا عن التبادل المعرفي بالإضافة إلى أن ذلك لا يخرج عن كونه استهزاء بالسنن والقوانين التي أودعها الله في الكون وسخرها لخدمة الإنسان مما يمكن معه لأي إنسان توفرت له نفس الظروف أن ينجز ويبدع ويتفوق

Ello no constituye un despojo de la identidad o sometimiento de la voluntad como para que los musulmanes eludan el progreso de Occidente y renuncien al intercambio de conocimientos. Además, eso no deja de ser un modo de encaminarse mediante el accionar y normativas que Dios ha depositado en el Universo y que ha dispuesto al servicio del hombre, lo cual le permite a cualquier ser humano que reúne las mismas circunstancias poder poner en práctica e innovar y sobresalir.

فان الذي برا العقل لم يطلقه في الغرب ويفيده في الشرق بل جعله هداية تكوينية عامة يشق الإنسان من خلاله طريقه نحو الكمال وفي الإسلام نرى التعانق واضحا بين الوحي وبين العقل فقد استعمل القرآن الكريم الكثير من مفردات التعقل والتفكر والتذكر والتعلم يراها الإنسان مبنوثة بين ثنايا النص يختم بها الله تعالى كل آية تحكي عظمة الله في أسرار خلقه في ما هي السنن الكونية التي تحكي روائع الإبداع الرباني

Ciertamente que quien originó el intelecto no lo liberó en Occidente y lo restringió en el Oriente, sino que lo dispuso como una guía existencial de carácter general, a través del cual el ser humano se hace camino hacia la perfección. En el Islam vemos la relación estrecha que existe entre la revelación y el intelecto, desde que el Sagrado Corán ha utilizado las palabras “cavilar”, “reflexionar”, “recapacitar” y “aprender” de una manera que cualquier persona las ve desplegadas a lo largo del Texto Sagrado. Dios, Glorificado Sea, finaliza con las mismas cada versículo que se refiere a la grandeza de Dios, los secretos de Su creación y lo que conforma el orden de la existencia, lo cual comunica las maravillas generadas por el Creador.

هذا ولكن ابتلي العالم الإسلامي بأنظمة عاشت الانفصال التام مع تاريخها الحافل بالشموخ العلمي الفكري كما أنها عاشت القطيعة مع شعوبها ولم تواكب تطوراتها نحو التقدم لتتبع إبداعاتها بل أرادت للأمة الانسلاخ التام عن ذلك الماضي الذي شع نوره في الإرجاء وأرادوا لبلادهم أن تبقى سوقا استهلاكية يستقبل كل وافد وكل جديد حتى شهد العالم الإسلامي أسوأ هجرة قسرية ألا وهي هجرة الأدمغة وأصحاب العقول

Asimismo, el mundo islámico ha padecido de regímenes que vivieron una completa escisión de esa historia propia colmada del pensamiento científico destacado, así como vivieron alejados de su propio pueblo y no acompañaron sus aspiraciones de progreso para desarrollar su inventiva, sino que querían que la comunidad se desligue completamente de ese pasado cuya la luz brilló en las diferentes regiones; querían que su nación siga siendo un mercado consumidor que recibe todo lo que llega y todo lo nuevo, al punto que el mundo islámico ha sido testigo de la peor la migración forzada, que no es otra sino la fuga de cerebros y mentes.

## La búsqueda de un denominador común

وفي ظل هذا القلق المتبادل في تراكمات التاريخ والذي غزته السياسة بكل دهاليزها الضيقة حتى تحول العداء السياسي إلى عداة فكري وعقائدي ألا يمكن للمرء أن يتلمس قاسما مشتركا بين الإسلام والغرب يمكن من خلاله إيجاد مناخ دافئ في العلاقات في ما هي المنظومات الأخلاقية والإعتقادية المشتركة التي قد تشكل أساسا يبني عليه لتنفيذ من خلاله لإيجاد صيغة على أساس من القيم تحكم علاقة الغرب بالإسلام مما يسهم في إزالة القلق وتحرير الشعوب من عقدة الخوف

A la luz de este interés mutuo por lo atesorado en la historia y considerando lo que fue invadido por la política llegando ésta a inmiscuirse en cada estrecho corredor hasta convertir la hostilidad política en hostilidad intelectual e ideológica, ¿acaso no se puede buscar un denominador común entre el Islam y Occidente a través del cual se pueda promover un ámbito cálido en las relaciones? Ello podría incluir los sistemas con aspectos morales y doctrinales comunes los cuales pueden conformar una base desde la cual se pueda edificar y llevar a cabo acciones para encontrar una fórmula basada en los valores que rigen las relaciones de Occidente con el Islam. Eso contribuiría a eliminar la ansiedad y liberar a los pueblos del complejo de mutuo temor.

في الواقع لو أردنا أن نتلمس المشترك فان علينا أن نطوف في فضاء النص الديني بكل أصالته وصفائه ونستنطق ما هو الثابت منه بعيدا عن الفهم الاستنسابي الضيق والقراءة السطحية التي تنطلق من تصورات و مواقف مسبقة تحاول إخضاع النص لموروثاتها ليقيم الدين كقالب جامدة لا يمت بصلة إلى المشاعر والأحاسيس نتطلع فنجد دعوة للناس بكل أنماطهم إلى الإيمان بخالق للكون لا حدود لألوهيته فهو رب العالمين الذي تتفيا ظلاله الأكوان فهو ليس رب شعب أو عرق أو لون وليس أحد أولى به من أحد ولم يفاضل بين عبادته إلا على أساس التقوى والعمل الصالح فهو يخاطب الناس جميعا على اختلاف أجناسهم وقومياتهم وأعراقهم من خلال إنسانيتهم المحررة من أي قيد أوصف يقول تعالى يا أيها الناس اتقوا ربكم الذي خلقكم من نفس واحدة ويقول تعالى يا أيها الناس إنا خلقناكم من ذكر وأنثى ... لتعارفوا إن أكرمكم عند الله اتقاكم فلا محابة عنده للون أو جنس وقد أراد لكل الناس أن يتطلعوا إلى أفاق ربوبيته المطلقة فيرفضوا كل رب سواه فما من عظيم إلا ويستمد معاني العظمة منه وما من عزيز إلا وقد اخذ معاني العزة منه



De hecho, si queremos buscar un denominador común, deberemos transitar el ámbito del texto religioso en toda su originalidad y claridad y hacer que manifieste lo que le es inalterable y está alejado de la estrecha comprensión discrecional y la lectura superficial que se deriva de percepciones y posturas predispuestas que tratan de someter el texto a costumbres heredadas para presentar la religión en marcos rígidos no relacionados con los sentimientos y las emociones. Al reflexionar en los mismos nos encontramos con una invitación a todo tipo de personas a creer en el Creador del Universo, cuya luz abarca a los mundos, ya que no es solo el Señor de una gente, raza o color en particular, puesto que nadie tiene primacía sobre otro con relación a Él, ni hace distinción entre Sus siervos sino sobre la base de la piedad y la buena acción. Se dirige a todas las personas en sus diferentes razas, nacionalidades y grupos étnicos a través de su humanidad libre de toda delimitación descriptiva. Dice, Glorificado Sea:

﴿يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ﴾

*«¡Oh gente! Temed a vuestro Señor que os creó a partir de una misma alma» (Sura 4; aleya 1)*

También dice:

﴿يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ﴾

*«¡Oh gente! Por cierto que os hemos creado de un varón y una hembra y os dispusimos en diferentes pueblos y clanes para que os reconozcáis. Ciertamente que el más noble entre vosotros es el de mayor piedad» (Sura 49; aleya 13)*

No actúa con parcialidad ni favorece a nadie por el color ni la raza. Quiere que todas las personas contemplen los horizontes de Su señorío absoluto y rechacen cualquier otro señor fuera de Él; ya que no hay imponente que no obtenga el significado de imponente sino de Él, ni grandioso que no haya obtenido el significado de grandeza sino a través de Él.

ولذلك أنكر على أولئك الذين يدعون المحابة والقرب منه والولاية عنده دون غيرهم ليحولوا أنفسهم بعد ذلك إلى (شعب الله المختار) الذين أعطاهم مجده واصطفاهم على العالمين ومنحهم بركته مما كرس نظرة عنصرية متعالية تأصلت في الذات و تحولت في ما بعد إلى سلوك عدواني ضد الآخر استبيحت معه دماء كثيرة فضلا عن مصادرة الحقوق .

Por lo tanto, rechaza a los que alegan un favoritismo y cercanía a Él y que ellos y nadie más son Sus legatarios para después de eso proclamarse “pueblo escogido de Dios” a quienes diera Su gloria, les escogiera por sobre las gentes y les concediera Su bendición. Tal cosa fomenta una elevada visión racista que se arraiga en el interior y luego se traduce en una conducta hostil y agresiva contra el otro. Eso provocó un sinnúmero de derramamientos de sangre, qué decir de la usurpación de derechos.

وكذلك هو أرحم الراحمين الذي وسعت رحمته الوجود كله تلك الرحمة التي أراد الله تعالى للإنسان أن يعيش الاستغراق في دلالاتها ويحدق في معانيها حتى تتأصل تلك المعاني في كيانه فتتحول إلى تفاعل وجداني فيعيش من خلاله عمق الإحساس بالأمم الآخرين وعذاباتهم

Asimismo, Él es también el más Compasivo de los misericordiosos, cuya misericordia abarca la existencia toda. Esa es la compasión cuyos alcances Dios quiere que la persona viva en profundidad y contemple sus significados de manera que los mismos echen raíces en su constitución transformándose en una reacción espontánea de la conciencia y través de ello viva la profundidad de sentir dolor y sufrimiento de los demás.

وهكذا الانفتاح على عالم الغيب بكل أفاقه التي تأخذ بيد الإنسان إلى يوم البعث و الجزاء ذلك اليوم الذي يقف فيه الإنسان أمام محكمة العدل الإلهي لينظر في صحيفته أعماله وليقدم جوابا في محضر الحق في يوم توضع موازين القسط حيث لا ظلم ولا جور ولا تعدي ولا رشوة

في القضاء إلا الحكم بالحق والعدل يقول تعالى ونضع الموازين القسط ليوم القيامة فلا تظلم نفس شيئا وان كان مثقال حبة من خردل أتينا بها وكفى بنا حاسبين الأنبياء ٤٧

Así es la apertura hacia el mundo de lo trascendente con todos sus horizontes que llevan al ser humano hacia el Día de la Resurrección, cuando cada uno reciba lo que merece; aquel día en que el ser humano se sitúe ante el tribunal de la justicia divina para ver las páginas de sus acciones y responda en presencia del Creador; un día que sean dispuestas las balanzas de la equidad y cuando no haya injusticia, ni opresión, ni transgresión, ni cohecho en los juzgados, sino que impere el juicio de la Verdad. Dice el Altísimo:

﴿وَنَضَعُ الْمَوَازِينَ الْقِسْطَ لِيَوْمِ الْقِيَامَةِ فَلَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَإِنْ كَانَ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِنْ خَرْدَلٍ أَتَيْنَا بِهَا وَكَفَىٰ بِنَا حَاسِبِينَ﴾

*Y dispondremos las balanzas de la equidad en el día de la resurrección. Ninguna alma será oprimida ni siquiera en la medida de un grano de mostaza que presentemos. Suficiente somos Nosotros para computar (Sura 21; aleya 47).*

إنها العقيدة التي تنمي في وعي الإنسان حس المراقبة الذاتية التي تتلمس الحضور الإلهي الدائم فيجد الإنسان نفسه مكشوفاً بكله أمام ربه فلا يظلم ولا يعتدي ولا يتجاوز الحقوق ما دام هناك ربا محيطا به وملما بكل خفاياه ويعلم ما يجول في قلبه ويسكن خاطره وهو الذي يعلم السر وأخفى ويعلم وسوس الصدور وهمسات الضمير يقول تعالى ولقد خلقنا الإنسان ونعلم ما توسوس به نفسه ونحن أقرب إليه من حبل الوريد ويقول تعالى يوم تجد كل نفس ما عملت من خير محضرا وما عملت من سوء تود لو أن بينها وبينه أمدا بعيدا

La fe que se desarrolla en la conciencia del ser humano es un sentido de autocontrol intrínseco que siente la Presencia Divina Permanente. La persona que se encuentra a sí misma expuesta íntegramente frente a su Señor, no infringe reglas ni transgrede derechos en tanto hay un Dios que le circunda, acompaña todos sus actos recónditos y conoce lo que discurre en su corazón y habita en

su mente. Él es Quien conoce los secretos y lo oculto; sabe lo que susurran los corazones y el rumoreo interior. Dios dice:

﴿وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ وَنَعْلَمُ مَا تُوَسْوِسُ بِهِ نَفْسُهُ وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ﴾

*«En verdad que hemos creado al ser humano y conocemos lo que le susurra su alma. Nosotros estamos más cerca de él que su vena yugular» (Sura 50; aleya 16)*

También dice:

﴿يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ مُحَضَّرًا وَمَا عَمِلَتْ مِنْ سُوءٍ تَوَدُّ لَوْ أَنَّ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ أَمَدًا بَعِيدًا﴾

*«El día que toda alma encuentre presente el bien que haya realizado así como el mal que haya perpetrado, deseará que hubiera entre ello y él una larga distancia» (Sura 3; aleya 30)*

ويبقى الحوار الأسلوب الحضاري الذي يمكن من خلاله فتح كوة في جدار التوقع الذاتي والاختناق الروحي ولكنه شعار سنم عذوبة المفردات وجمال الألفاظ وبقي يسبح في فضاء الخيال دون أن يسمح له أن يشق طريقه إلى الواقع وظل أمنية تراود طلاب الحقيقة من الذين يعيشون قلق المعرفة فمعا نعمل لنؤسس لقواعد اللقاء لنعيش الأمل فنتمس ضوءا في آخر النفق المظلم عله يتراءى لنا من بعيد فجر الحقيقة

El diálogo permanece como el método civilizado a través del cual se puede abrir una abertura en la pared del auto-aislamiento y la asfixia espiritual, solo que ello es una consigna que ha agotado la dulzura de sus palabras y la belleza de su expresión y subsiste nadando en el espacio de la imaginación, sin que se le permita abrirse camino hacia la realidad permaneciendo como un anhelo que los buscadores de la verdad exigen de aquellos que viven la preocupación del saber, para que Juntos establezcamos las reglas del

encuentro, para vivir la esperanza y procuremos la luz al final del oscuro túnel, para que de lejos asome el alba de la verdad.

¡Que la Paz sea con vosotros!

**SHEIJ Ghassan Abdallah**  
**Teólogo Musulmán**

Centro de Cultura Islámica  
Santiago-Chile  
Fono: 056-2-2078629  
[www.islamchile.com](http://www.islamchile.com)  
E-Mail: [centro-islamico@islamchile.com](mailto:centro-islamico@islamchile.com)